

Viernes 17 de octubre
UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche (sala D31)

9h30-11h
Sesión 8
Comunicación y distancia
Moderadora: Florence d'Artois
(FRAMESPA, UT2J)

• **José Luis Egío García** (Universidad Complutense, Madrid)

Transfretación. Una teoría de la comunicación para entender la singularidad de la producción de conocimiento normativo en la América colonial

• **Guillaume Gaudin** (FRAMESPA, UT2J)

Translatio et communicatio. Distancia y comunicación en el gobierno de Filipinas hacia 1600

Discusión

11h : pausa

11h30-13h
Sesión 9
Jóvenes investigadores - Debate de ideas
La traducción como dominio de la naturaleza americana
Moderador: Alejandro Valencia-Martin

Animadores del debate:

Marie Vesco & Jesús Jiménez Valdés

Discutantes científicos:

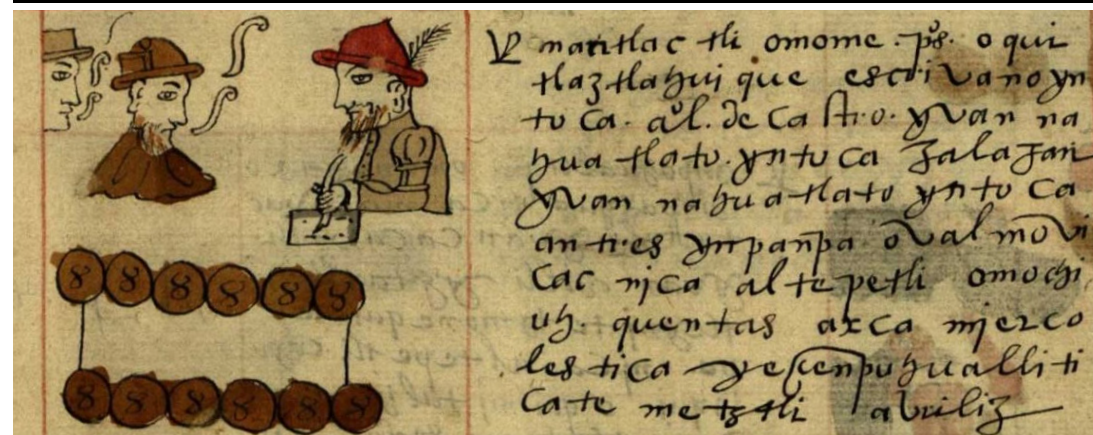
Amaia Cabranes & Iván Escamilla

13h-13h30 : Clausura

S. V. Rose, I. Escamilla, J.N. Sanchez, A. Valencia-Martin

COLOQUIO INTERNACIONAL
Y ESCUELA DOCTORAL

Translatio



**Adaptaciones, transformaciones y traducciones
en la cultura letrada secular y eclesiástica**
(América y Asia, siglos XVII y XVIII)

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
FRAMESPA (UMR 5136)

Organizadores:

Sonia V. Rose
(UT2J)

Iván Escamilla
(UNAM)

Jean-Noël Sanchez
(UNISTRA)

Alejandro Valencia-Martin
(UT2J/Sorbonne Nouvelle)

Toulouse
Del 15 al 17 de octubre 2025

15 y 17 de octubre
UT2J, Maison de la Recherche

16 de octubre
ComUE Université de Toulouse/ MUFRAMEX, Salle du Conseil
2 allées Jules Guesdes, Centro de Toulouse

Miércoles 15 de octubre

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche (sala D31)

9h : Inauguración

Nathalie Dessens (Vice-rectora Investigación),
Daniel Baloup (Director UMR FRAMESPA),
Jorge Flores (Director MUFRAMEX - SEP/MESR)

9h15 : Presentación

• **Sonia V. Rose, Iván Escamilla, Jean-Noël Sanchez, Alejandro Valencia-Martin**

9h45 : pausa

10h15-12h15

Sesión 1 Traducción e interpretación

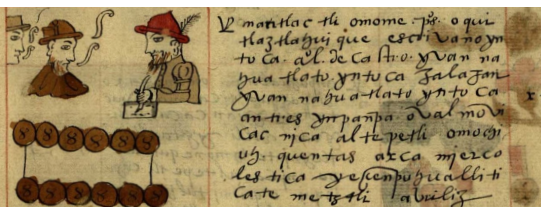
Moderadora: **Alejandra Testino**
(Universidad Católica, París)

• **Alicia Mayer** (IIH, Universidad Nacional Autónoma de México)
Bartolomé de Las Casas traducido: La recepción de la Brevisima relación en Nueva Francia (Canadá, s. 17-18)

• **Gabriela Goldin Marcovich** (El Colegio de México)
La traducción como manifiesto intelectual en las gacetas de Alzate

• **Ubaldo Iaccarino** (Università Orientale, Nápoles)
Faithful Words. [Mis-]Interpreting Christianity in Early Modern East and Southeast Asia

Discusión



13h30-15h30

Sesión 2 Movilidad y poder letrado

Moderadora: **Cécile Mary-Trojan**
(CEIIBA, UT2J)

• **Juan Carlos Estenssoro Fuchs** (Université Sorbonne Nouvelle)

Las imágenes evangélicas de Jerónimo Nadal y el público americano. Orígenes, circulaciones extra-europeas y traducciones poéticas de Mexía de Fernangil

• **Sonia V. Rose** (FRAMESPA, UT2J)
Trayectorias imperiales y oficio de pluma: el caso de los hermanos León Pinelo

• **Iván Escamilla** (IIH, Universidad Nacional Autónoma de México)
Juan Antonio de Alarcón y Ocaña (ca. 1700-1757), la movilidad del poder letrado en una era de reforma

Discusión

15h30 : pausa

16h-18h30

Sesión 3 Jóvenes Investigadores Presentación de los trabajos

- **M. Ladrón de Guevara Zuzunaga**
– comentadora : **Gabriela Goldin Marcovich**
- **Wanlig Xu**
– comentador : **Alexandre Coello de la Rosa**
- **R. Ramos Rocha**
– comentador : **Jean-Noël Sanchez**
- **S. I. Trujillo Valverde**
– comentadora : **Sonia V. Rose**
- **M. Cerón Ruiz**
– comentadora : **Alicia Mayer**

Jueves 16 de octubre

MUFRAMEX
ComUE de Toulouse (Salle du conseil)
41, allées Jules Guesdes, Centro de Toulouse

9h-11h

Sesión 4 Traducción y agentividad

Moderador: **Miguel Costa Vigo**

• **David Tavárez** (Vassar College, Nueva York)
La reinención de Aristóteles, Kempis y Granada en lengua náhuatl

• **Jean-Noël Sanchez** (CHER, ITI HISAAR, Université de Strasbourg)
Casayoran nga mga suguilon sa Catesismo: El monumental catecismo en lengua cebuana del jesuita Pedro de Estrada (c. 1735)

• **Grace Liza Y. Concepcion** (University of the Philippines Diliman, Grand Manille)
Christianizing Tagalog: The Sermons of Fray Juan de Oliver (1582-1591) in Early Colonial Philippines

Discusión

11h : pausa

11h30-13h

Sesión 5 Traducir en otros lenguajes

Moderador: **François Godicheau**
(FRAMESPA, UT2J)

• **Fiona Pugliese** (CEIIBA, UT2J)
Cantar para convertir: el uso de la música como herramienta de evangelización

• **Amaia Cabranes** (CHAC, Sorbonne université)
Poner las fronteras en cuestión. Mapas manuscritos de la Nueva Vizcaya (siglo XVII): Un estudio de cartografía crítica

Discusión

14h-16h

Sesión 6 Trayectorias y movilidad

Moderadora: **Alicia Mayer**

• **Alexandre Coello de la Rosa** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
Traducción negociada y saber colonial: las visitas pastorales de Arias de Ugarte (1619-1624)

• **Miguel Costa Vigo** (Pontificia universidad católica del Perú, Lima)
La construcción de un linaje administrativo giennense en el gobierno de los Austrias; los Torres y Portugal en perspectiva global

• **Pilar Latasa** (Universidad de Navarra, Pamplona)
De Lima a México, pasando por La Paz: La trayectoria truncada del obispo Feliciano de la Vega

Discusión

16h : pausa

16h30-18h

Sesión 7 Jóvenes Investigadores - Debate de ideas Translación de los saberes y agentividad de los actores

Moderador: **Alejandro Valencia-Martin**

Animadores del debate:

Orion Deschand & Quim Solias

Discutantes científicos:

Pilar Latasa & David Tavárez

Translatio